

2/26/16: Received from J, needs review

Interview with Yusuf Fofana, Plantain Island, 24 Feb 16 - slc0028

by Jalikatu Kumba

Nante ndoi koŋɔɔ ni mende,nante wezde yaŋ Jalikatu B Kumba.
Today is the twenty five ,today is Wednesday, me Jalikatu B Kumba.

A hun yi lamŋan de ki ni lememi jaliwo atoke,len o len la wo si na wɔnde.
Have come to ask this man to explainabout himself,everything that he knows about himself.

Lane la yi theliowe labi na kɔni,labi na che haŋ gbeŋ.
What we are saying here is going to stay and last forever.

apumaniye be na po bo nala bi na the la.
Our children also when grown up they will here it.

hane na yemala the ye nala bi na the.
Every one who want to here it will here it.

Ke ale yie lamŋande ki labonde yemala, Apa yemala? (Aaa.)
But I am asking this man if he likes it, Pa you want it? (Yes.)

Apa na mo ilel la?
Pa what is your own name ?

Yaŋ yalo Yesefu.
I am Yusif.

Ndo mo ya?
Where do you live?

Yaŋ Bompe ko lo aye.
I live in Bompetoke.

Apa bamo ilel wɔa?
Pa what is your fathers name ?

Wɔlo Pie Sebe.
He is Pieh Sabay.

Yamo ilel wɔa?
What is your mothers name ?

Mpathe hando ma bamo wɔn wo na ?
What kind of work is your father doing?

Wɔn wo no bulɔ.

He is working

Bul kende hando ?
What kind of work?

Wɔ no ra, wɔ ra ichɛkɛ ?
He used to brush, is he brushing farm?

Aaaa.
Yes.

Yamɔ mpathɛ hando ma wɔn wɔ na?
Your mother what kind of work is she doing?

Wɔn pɛ mpath bul lɛ ma bo wɛ wɔ ra .
She also does the same thing farming.

Hana tiɲ na yenalibul ?
Are two of you stay together?

Aaaa.
Yes.

Ndo bamɔ wɔn wɔ ya ?
Where is your father live?

Wɔn wɔ lo Sundu ko.
He is living in Sundu.

Sundu ko pɔk kagbɔɛ ki ?
Sundu in this part of this kargboro?

Aaa....a, Bompe ko.
No....no, in Bompe.

Bompe, aaaa.
In Bompe, Yes.

Yamɔa wɔn ndo wɛɛa?
What about your mother where is she live?

Wɔlo Sundu ko.
She is staying in Sundu.

So na yenalibul ?
So are you staying together?

Aaaa.
Yes.

Bamɔ gbem apuma wɔ?
Your father gave birth to how many children?
Wel hingbi hi awaɲ.
All of us are ten in number.

Han awaɲɔ gbi ɲa wɔɛ?
Are all the ten children alive?

Aaaa o.
No...no.

ɲa le awɔ?
How many of you are alive?

Hi le amenra.
We are now eight in number

Atiɲ ɲa ko kɔni?
Two of them are gone?

Aaa.
Yes.

Yamɔa apuma wɔ ɲa wɔ gbem ma?
Your mother how many children did she gave birth to?

Wel hin koki yani hila ayɔl.
As for us to our mother we are four in number.

Han gbi ɲa wɔɛ?
Are all of you alive?

Aaa.
Yes.

Ok mɔmɔ nɔ inse ko ba mɔɛ?
Ok are you the first son to your father?

Aaa...a .
No....no.

Ya nɔ sekɔnde,nɔ meke tiɲ?
I am the second,the second person?

Aaa.
Yes.

Yamɔa mɔ nɔ inse?

What about your mother are you the first?

Aaa..ya lo no insee koki yami.

Yes I am the first person to my mother.

Apa gbisiye ?

Pa are you married?

Na,gbisiye?

Yes,are you married?

Aaa.

Yes.

Gbemi ?

Do you have children?

Aaa.

Yes.

Apuma awo?

How many children?

Yaji abi ayol.

I have four children.

Mom ni noma ma gbisiye na mu?

You and the woman that you married are you still in love?

Aaa.

Yes.

Ha na gbem apuma yol le ?

Both of you gave birth to this four children?

Aaa.

Yes.

Han gbi na woe?

Are all of them alive?

Han gbi na woe.

All of them are alive.

Apa ko kil kan de alo?

Pa did you went to school?

Wel atipe loko, ke akoni li vil.

Well I started to go there,but I did not go far

Ndo mo tipe ko kil kande alba,kando?
Where do you started your schooling,where?

Fung ko.
In Funkia.

Ndo mekeni kan moa?
Where did you stop your schooling?

Wel amekeni klas thri.
Well I stopped at class three.

Apuma moe han gbi na ko kil kande alba?
Did your childdren all go to school?

Aaa...han a be nalo.
Yes...them I put them there.

Ha lo mu?
Are they still in school?

Aaa.
Yes.

Ok.
Apa woke hando ko mom Mo theli charan charan na?
Pa what kind of language/ tribe that you speak well ?

Mbolomde.
Sherbro.

Mbolomde?
Sherbro?

Aaa.
Yes.

Apa apuma moe han gbi na mo gbem de na theli mbolomde?
Pa is all of your children you gave birth to speaks sherbro?

Wel na ma wo, bicuz ama ha lan.
Well they speak it, because I am learning them.

Mo ma ha tonji? aaa ama ha tonji.
Are you teaching them?Yes am teaching them.

OK.
Apa mpathe hando ma mo na ?

Pa what work are you doing?

Wel yaŋ ken de ki mpath ma helekoε laε.
Well I as of now I am in the sea work.

Mɔ kɔni hεε ko?
Are you going to the sea?

Aaa.
Yes.

ŋa ŋhuth?
To fishing?

Aaa...a, a gbek wɔm.
No...no, I run the boat as transport.

Mɔ gbek wɔm?
You run boat as transport?

Aaa.
Yes.

Iiiimm
Mpantho ki ko la vei kune?
This work have you taken a long time in it?

Wel a ko la vei kune ton.
Well I have taken some long time there.

Nenthi wɔ tha mɔ ko la kwe ya?
How many years have you taking there?

Ok awɔni ye nenthi men de kune lɔni ye.
Ok I will say that it is five years I am in it now.

Ke ye mɔ mpanthe kune mɔ la sɔthɔ yen?
But when you are in this work are you getting there something?

Wel achɔŋɔ abatoke seke.
Well I say thanks to God.

Mɔ la sɔthɔ yen ton,ton homɔ bɔ suthru ka apuma mɔε?
Are you getting small, small thing that you will help your children with?

Aaaa
Yes.

Ke apa lagbo weε.

Well Pa good bye.

seke,seke we ʔa ye mo luŋ nui konikowe.
Thanks, thanks very much for listening to us.

Ok mom pe sekeo.
Ok you again thank you.

Aa..yo.
Yes o.